

The Gambia Joola Tape script



GENERAL GREETINGS

Salamaleekum

Peace be unto you.

Maleekumsalaam

Peace be unto you too

Saafi

I greet you

Ka saafi buu?

What is your last name?

Ka saafom Bojang

My last name is Bojang

Bojang Kasuumay

Bojang, how are you?

Kasuume keb

Peace only

Buu nu kaane

How do you do?

Nje oome

I am here

Kati sindéy

How are the home people?

Kóóku bo

They are there

Baa iya oomey

Where is your father?

Paapoli oomey

Where is your father?

Oombo jamane yoo

He is fine

Oombo masuume

He is there in peace.

Ñaa ma suume

Now peace only

MORNING GREETINGS

Buu nu moore?

Good morning.

Ma suume

Peace only

Kori nu móóri móóri

Hope you slept well

Ééy ni móóri móóri

Yes I slept well

AFTERNOON GREETINGS

Buu nu kaane?

How do you do?

Ma suume?

Is it peace

Ka suume keb.

Peace only

LEAVE TAKING

Be ni keen

Till another day

Katooraa

Good bye

Be kajom

Till tomorrow

Be ka lim éréy

Till evening

Be tulaaray/ be tutulaaray

Till afternoon

Be fukaray

Till night

Umooraa suum

Good night

PERSONAL IDENTIFICATION

Kareesi buu?

What is your name?

Kareesom Adam

My name is Adam.

Ka saafi buu?

What is your last name?

Ka saafom Njaay

My last name is Njaay

Béy nu kine?

Where do you live?

Wurokang ni kine.

I live in Wurokang.

Mof mey nu puruló?

Where are you from?

USA ni puruló.

I am from USA

Si mit sooni buu nu baje?

How old are you?

Si mit soomasoom nu baje?

How old are you?

Si mit kabanani di futok ni baje.

I am 25 years old.

Waa emmi burokab booli?

What is your work?

Burokab bumbo P.C

My work is PC.

Nu babaj a seekaw?

Do you have a wife?

Hani I bajut

No I don't have one.

Nu babaj a niinew?

Do you have a husband?

Nu yaboyabo?

Are you married?(for females)

Hani I yabowut.

No I am not married.

Nu yayab?

Did you marry? (for male)

Eey ni yayab.

Yes I am married

Nu babaj ku ñiilak?

Do you have children?

Ééy ni babaj?

Yes I have.

Hani I bajut

No I don't have.

INTRODUCING SOME ONE

Ume a paalom, kareesoo

This is my friend, his name is

Muhammadou Bah

Muhammadou Bah.

Somita na kine. A doktoor

He lives in Somita, he is a Doctor.

pana lako déére lookuñ yakón,

He will be here till next week.

Yes, I do have it. I have blue, green and red colours.

COUNTING

- 1- *yakon*
- 2- *sigaba*
- 3- *sifeeji*
- 4- *si bacci*
- 5- *futok*
- 6- *konoro/ futoraano*
- 7- *futorogaba*
- 8- *futorofeeji*
- 9- *futorobaacii*
- 10- *uñen*

- 15- *uñen di futok/ bu tinken*
- 20- *kabanan*
- 30- *kabanan di uñen*
- 40- *bukan kugaba*
- 50- *bukan kugaba di uñen*
- 60- *bukan kufeeji*
- 70- *bukan kufeeji di uñen*
- 80- *bukan kubaacii*
- 90- *bukan kubaacii di uñen*
- 100- *keme yakon*
- 1000- *willi yakon*

SHOPPING

Kasuum éy
How are you?

Kasum é kéb
I am here only.

Nu babaj bayee?
Do you have fabric?

Ée ni babaj, yaano buu nu mape?
Ni babaj wakseyi, popoliney
Di mbasañay.

Yes, fabric is there.
Which type of fabric do you want? I have wax, Popline and damask.

Nu babaj borode?
You don't have lace right?
Ée ni babaj ya buluréy, ya tojeey, di ya yeméy

Meetareey butumbu ?
The meter is how much?

Meetareey keme di bu tinken.
The meter costs D115.00

Hee! Juupo, juupo
What! That is too expensive.

Butumbu nu ñoolen u caam
How much can you pay?

Gumbulom ni ñoolen I caam keme
Please reduce it. I can pay a hundred

Ñaake caam keme
Now you can pay D100

Si meetari uñen ni mape
I want 10 meters

Yab abaraka faliñeeya yooye

It's here. Thank you. Your change is here.

Abaraka. Be nikeen
Thank you. Till next time.

COMMON CONVERSATION

kasumaay
How are you?
Ma suume keb
I am here only

Bey noote ejaw?
Where are you going?

E jaw Basse
I am going to Basse

Waa wombo?

What is there?

Fu yabaf fombo. a liinom aate ka yabo.

Marriage ceremony, my sister is getting married.

Emiteey kaan u riinjen bo masuume

May you get there in peace

Amiin

Amen

VERBS AND TENSES

Inje a liikitena.

I am a student

Na kaanen kaan a waña

He was a farmer

Pani kan a PCV jileen jakon faccul

You will be a PCV next month

Inje oombo na pose

I am doing laundry

Na fintoyen finto

He was lying down

Oombo na siile benekiney

She is cooking Benechin

Pana konton si talañ si feeji.

He will have lunch at 3 O'clock

TRANSPORTATION

Garaaseey yeti Mayork bey yoom.

Where is the Mayork car park?

Yooyu mane jonkoore di marsaay

It is opposite the market.

E moto yey yote jaw Mayork?

Which vehicle is going to Mayork?

E motaay ya tumpai di ya buluraay yammi dif a teemaf fati bu baarab.

That white and blue bus under that tree.

Aparante, I motaay uye yote e jaw Mayork.

Apprentice, is this the vehicle going to Mayork.

Ee yoo fan yo.

Yes that's the one.

Paaseey butumbu ?

How much is the fare?

Paaseey kabanen di futok bagaasey iya butinken.

The fare is D25 and your bag is D15.

Bonket kaanom kabanen.

Please make it D20.

Noken, lako faculaf

Enter, go in front, you take a seat.

Wallenom di burembab.

Drop me at the Junction, by the sitting place

ADJECTIVES

Taate di Basse loyi loyi moom ñk

From here to Basse is very far

Taate di Basse loyut.

From here to Soma is not far

Anifaanaw na babaak
That old man is tall

A jaŋaaw na jooŋo jooŋo
The girl is beautiful

Balaab bu b'ali b'ali
The sun is hot.

Nu babaj melam ma ŋooŋam
Do you have cold water?

Faatu a faŋ ka temi saajo
Fatou is shorter than Sarjo

Jileeŋa ji sum sum moomok
The moon is bright

Kumayak kaasaal
The mango is ripe

Ataya e teli teli
The ataya is bitter

Ekesayi e fifir
The pepper is spicy

E leemuni e sumsum
The orange is tasty

Kasiak ku lebi lebi
This bucket is very heavy

U jukut ji libay jumbom
Do you see my small knife?

Bukan ka jupeh kom bo
A lot of people are there

Na ruruk ne rohay
He is as fat as a donkey

Na moken moken nee botay musisam
He is as dirty as a bag of salt

Na lahen lahen ne bujekab
He is as dark as coal

Ku jolak ku suumut ka litiken
Jola language is difficult/easy

Ka sanŋenak kiya ku waaken waaken
The way you talk is quick

WEATHER

Bari fuken boli boli moomok I musret I juk mom
Yesterday, it was very hot
I have never seen that type

Ba itey fukaraf mi ŋoo. I ŋolent ti moori. Teŋeree ni moore.
I got up at night to bath
I could not sleep. I slept outside

Ka moorak ke teeŋee tiyen tiyen
Do you think it's safe to sleep outside?

Ba finteh di burembab ,I fintout tentam
I slept on a platform, I didn't lie down on the ground

Hani e ruseey bajut
Even a small breeze was not available

WEATHER WORDS

Ebolaay-heat

Kaporak-dust

ŋonkañ-cold

eruseey-wind

emitey-rain

waamay-unfavourable weather condition

balaab-sun

ka leeŋak ku sun suum-full moon ***etim eey***-no moon

fuleeray-dry season

fujamaray-rainy season

TAILORING

*Ni manmaj manu cikom sipa,
butumbu?*

I want you to sew a skirt for me, how
much will it cost?

Kabanan.

Its D20.00

Si meetari son buu son taate?

How many meters are here

Si meetari si gaba

Two meters

I yoo! Pan lir

Alright! That will be enough

Noney noote e ban?

When will it be ready?

Kajom kalimereey

Tomorrow evening

I yoo e jaw be kajom kalimereey

Alright thank you I am going back till
tomorrow evening

TAILORING

VOCABULARY

bayaay-fabric

a cikaw-tailor

sitayleey-style

fu buuraf-head-tie

batipeeb-pants

esabeey-shirt/dress

sipay-skirt

joonjo joonjo -it is beautiful

doo lilit-it is tight

kalakala -its very big

kalakala maamak -its very big

GENERAL COMPLEMENTS

Siimajeey iya a sun sum moomak

Your dinner is very delicious

Kontojeey yoole e sun sum

You lunch is very delicious

Buigetab boola bu sunsum moomak

He is very clever

Nu jajak moomak

You are a good person

Burok ba jake

Good work

U bajut ñoj

You are the best

Nu legeno legeno

You are a polite person.

FAMILY/FRIEND

VOCABULARY

Inaa -mother

baabaaa-father

inandiñ-step-mother

pappaa -step-father

asom -aunt

bariñ-uncle

aliin-elder sister

ji tiyi-younger brother

ji liin -younger sister

mamaa-grand mother

ji ñiilaj-baby

apaalaw-friend

fiilaf-family

aseekaw-woman/wife

aniinaw-man husband

akambaanaw-boy/

asangooraw-boyfried

Alikaalaw-village head

almaamaw-muslim leader

aropenaw- traditional birth attendant.

NOTICING IF SOMEONE IS SICK

Faatu waawma ?

Faatu what happened?

I juut

I am sick

Waaw wonde e ri'ii

What is aching you.

Faraf fumbo.

My stomach

Kabiñoo noney?

Since when?

Kabiñoo fiken fukaraay?

Since last night

Nu ja jaw di lopitaaneey?

You went to the hospital right?

Ee

Yes

Nu babaj beebenab?

You had medicine right?

Ee

Yes

Emiteey kaan u kuyumeen.

May it get better

COMMON PHRASES

Jow baabe-come here

Ba la ko ye- you are sitting.

waawu?-what is it?

Waawu bajoye-what happened

A tayi oomey-where is your husband?

Waa nondiyo?-what are you at?

E jaw -I am going

Waa nu mange?-what do you want?

Katenom -leave me alone

Ume waawu?-what is this?

Dunom melam give me some water

Waa nu rege?-what did you say?

Bey nu kine?-where did you come from

Jow furiyaf-come eat

Pani teki-I will beat you

Reeworeewo -it's OK (enough)

Ni pompoon-my stomach is full

Bey noote -where are you going.

Abaraka-thank you

Naane-he/she said

inje boot-I am going home

I nambo naani-my mother said

Waawu sofi? - What happened to you?

QUESTION WORDS AND RESPONSES

E sukee yolu buu yoneh

How is your village?

Boliboli

Its very hot

Bukee ubom yoyeh

Where is my book?

Yoyu dee tabulee?

Its on the table

Noney nootee leeñu ?

You are coming back when?

Pini leeñu kajom tutulaaraay.

I am coming back tomorrow afternoon

Inayiya aymbaa?

Who is your mother?

Faatu a kane inambom.

Fatou is my mother

Aymbaa ami di kalimisak?

Who is in the house?

Maama umbom an di kalimisak

My grand mother is in the house

Bukay kon di kalimisak

Who are those in the house?

Kujaburuŋak ku mbom kon di kalimisak

My guests are in the house

E suk yey nu purlo?

Which country do you come from?

Gambia ni purlo/ ni kine

I came from the Gambia

Waakaane aw oombo ka liitiken ku Jamutaak,?

Why are you learning to speak Joola.

Kaatu di e suk yati ku jamaat ni kin

Because I am living in a Joola village

OFFERING PRAYERS

Experssing sympathy

An a lete Somita.

Someone died in Somita

Emiteey kaan fu yaakoo fu jillenen

May his soul rest in peace.

Journey

E miteey kaan buruŋab bu suumeen

May God grant you a joyful journey

Emiteey kaa nu riinŋeen di masuume.

May you arrive in peace

New Baby

Emiteey kaan a ñiilaw a baakeen.

May the baby have a long live

Emiteey kaan a kaaneen a muslime a jake.

May God make the baby a good Muslim

Sickness

Emiteey kaan u koyumeen.

May God make you get better

Tobaski/Koriteh Prayers

Emiteey kaan u maataa bulaay

May God make us witness next year

Bonketom

Forgive me

Charity

Emiteey kaan saaday e jaabiyen

Thank you may God accept this charity

EXPRESSING NEEDS

Ba godaab ni manje jaat.

I need money today

Ni wareen I juki

I need to see you

Waa nu manje?

What do you want/need

Ay nu manjee juk?

Who do you need to see?

Jaat I bajut wani manjum burom?

I haven't got all my needs

Kamaay yooyey

Where is the toilet?

Caakom a lebaay/ maagom e libaay

Can I borrow your knife

I rambeni?

Can I help you?

I bajut a rambena?

I don't have a helper

LOCATION

Inje oombo GPI

I am at GPI

Kajom pani lako Kiyay

Tomorrow I will be in Kiang.

Lookuy yakon bolomuk. America ni lakoye

Last week I was in America.